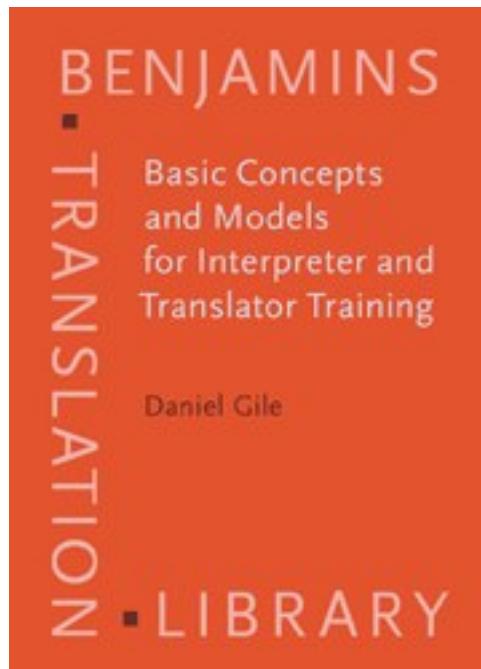


# Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training



[Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training](#) [下载链接1](#)

著者:Daniel Gile

出版者:John Benjamins Pub Co

出版时间:1995

装帧:Paperback

isbn:9781556197031

作者介绍:

This book is based on the author's many years of experience as a practitioner, teacher and researcher in translation and conference interpreting. It is written for I/T trainers who are in search of a methodological basis for their teaching program. The author deals with essential translation and interpretation phenomena and difficulties encountered by students and professionals alike. The underlying theory is based on insights from psycholinguistics, cognitive psychology and I/T research. The

‘concepts’ and ‘models’ are easy to understand and the chapters include teaching suggestions and examples

目录: Preface to the revised edition xiii

Introduction 1

chapter 1 Theoretical components in interpreter and translator training 5

1. The role of training in interpreting and translation 5

2. The components of Translation competence 8

3. The diversity of training requirements 10

3.1 Initial training programmes for newcomers to Translation 11

3.2 Conversion courses/further training/continuing education

for practicing Translators 11

4. The need for optimization in formal Translator training 12

5. The process-oriented approach in Translator training 14

6. Potential benefits of theoretical components in interpreter and translator training 16

7. Potential criteria and rules for theoretical components for training 18

8. Where and how to find theoretical components for Translator training 20

9. The models 21

10. This chapter’s main ideas 23

chapter 2 Communication and quality in interpreting and translation 25

1. Introduction 25

2. Professional Translation: An act of communication 26

2.1 School Translation vs. Professional Translation 26

2.2 The actors’ configuration in professional Translation 27

2.3 Awareness of Translation and its effects 28

3. Aims and intentions 29

3.1 Fundamental aims and intentions 29

3.2 Macro-level and micro-level aims 30

3.3 The communication actors’ aims and professional loyalty 31

3.3.1 Convergence and divergence of aims 31

3.3.2 Professional loyalty 33

4. Content and packaging 35

5. Quality 37

5.1 The criteria 37

5.2 Discourse and quality components 38

5.3 The perception of quality: Positions 39

5.4 The perception of quality: Motivation and attention 43

5.5 Behavioural components of quality 44

6. Social status and quality 45

7. Teaching suggestions 46

8. What students need to remember 48

Appendix – A demonstration in the classroom for written translation 49

French translation 50

Source-language text 51

chapter 3 Fidelity in interpreting and translation 52

1. Introduction 52

2. An experiment in fidelity 53

2.1 Phase one: Verbalizing a simple idea 54

2.1.1 Framing Information 57

2.1.2 Linguistically/Culturally Induced Information 58

2.1.3 Personal Information 59

2.2 Phase two, version 1: Translating a simple statement 60

2.3 Phase two, version 2: Immediate replication 61

- 3. Principles of fidelity 62
- 3.1 The Message 62
- 3.2 Framing Information 63
- 3.3 Linguistically/Culturally Induced Information 64
- 3.4 Personal Information 65
- 3.5 Conclusion 65
- 4. Secondary Information: An obstacle and a help 68
- 4.1 The language-specificity of LCII-generated problems 69
- 4.2 Interpreting vs. translation from the secondary information perspective 70
- 5. Teaching suggestions 71
- 5.1 The experiment 71
- 5.2 A road-map metaphor 73
- 6. What students need to remember 74
- Appendix A 74
- Appendix B 76
- • • • • (收起)

[Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training](#) [下载链接1](#)

## 标签

口译理论

翻译

英文原版

同传

学术

非文学

翻译研究

精力分配模式

## 评论

和翻译市场标准对比看还是蛮有意思的

-----  
口译研究的经典作品 除了有几章很裹人之外 其他的都是有趣的经验之谈

-----  
macquarie

-----  
是通俗好读的理论书籍，论文好帮手。口译是不完美的，表意是第一位的，规避风险是种策略，不丢人

[Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training](#) [下载链接1](#)

## 书评

-----  
[Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training](#) [下载链接1](#)